

Zwanzigste Internationale Olympiade in Sprachwissenschaft

Bansko (Bulgarien), 23.–29. Juli 2023

Aufgaben des Einzelwettbewerbs

Regeln für die Formulierung der Lösungen

Schreibe die Aufgaben nicht ab. Jede Aufgabe soll auf einem eigenen Blatt oder Blättern gelöst werden. Notiere auf jedem Blatt die Nummer der Aufgabe, deine Platznummer und deinen Namen. Sonst wird deine Arbeit möglicherweise verlegt oder falsch bewertet.

Sofern nicht anders angegeben, solltest du alle Muster oder Regeln beschreiben, die du in den Daten identifiziert hast. Andernfalls ist die volle Punktzahl nicht erreichbar.

Aufgabe Nr. 1 (20 Punkte). Hier sind zwei verschiedene Formen einiger Verben in Guazacapan-Xinca sowie deren Übersetzungen ins Deutsche:

	1. Form	2. Form	Übersetzung
1.	piriy' <i>es hat (etwas) gesehen</i>	imbir'i <i>ich sehe (etwas)</i>	<i>sehen</i>
2.	im'ay <i>es hat (etwas) gesagt</i>	inim'a <i>ich sage (etwas)</i>	<i>sagen</i>
3.	aplay' usw	inapal'a usw	<i>öffnen</i>
4.	k'aniny'	injk'an'i	<i>fangen</i>
5.	ikniy'	inikini'	<i>gehörchen, glauben</i>
6.	tundiy'	indunat'i	<i>(ein Instrument) spielen</i>
7.	şakşay'	inşakats'a	<i>stehlen</i>
8.	kişiy'	inğits'i	<i>braten</i>
9.	hik'ay	inhik'a	<i>nähen, weben</i>
10.	hininy'	inhin'i	<i>lernen, kennen</i>
11.	yułmuy'	inyułum'u	<i>Süßigkeit lutschen</i>
12.	ipay'	inipal'a	<i>baden</i>
13.	p'ahniny'	imp'ahan'i	<i>graben</i>
14.	ter'oy	inder'o	<i>töten</i>
15.	netkay'	?	<i>drücken</i>
16.	kiriy'	?	<i>ziehen</i>
17.	p'uhruy'	?	<i>Löcher machen</i>
18.	her'oy	?	<i>glätten</i>

(a) Fülle die Lücken in den Reihen 15–18 aus.

Hier sind einige weitere Verbformen in Guazacapán-Xinca sowie deren Übersetzungen ins Deutsche:

19.	imbiiriʔ	<i>ich wurde gesehen</i>
20.	hik'anj	<i>ich habe (etwas) genäht, gewebt</i>
21.	ik'ataʔ	<i>ich lege mich hin</i>
22.	kirin'	<i>ich habe (etwas) gezogen</i>
23.	insiiruʔ	<i>ich habe mich beeilt</i>
24.	inişapaʔ	<i>ich gehe weg</i>
25.	inimaʔ	<i>mir wird gesagt</i>
26.	şawşan'	<i>ich habe (etwas) gepflanzt</i>
27.	şur'uj	<i>ich habe (etwas) gewählt</i>
28.	indeeroʔ	<i>ich wurde getötet; ich bin gestorben</i>
29.	imbiriʔ	<i>ich werde gesehen</i>
30.	heeroʔ	<i>es wurde geglättet</i>
31.	p'ihnaʔ	<i>es ist gesprungen</i>
32.	şawşaʔ	<i>es wurde gepflanzt</i>
33.	ak'okamaʔ	<i>es kniet</i>
34.	ateroʔ	<i>es wird getötet; es stirbt</i>
35.	k'aataʔ	<i>es hat sich hingelegt</i>
36.	asiruʔ	<i>es eilt</i>
37.	işpaʔ	<i>es ist weggegangen</i>
38.	aşakaşaʔ	<i>es wird gestohlen</i>
39.	her'oŋ	?
40.	inişpaʔ	?
41.	aplaʔ	?
42.	?	<i>es hat (etwas) gewählt</i>
43.	?	<i>ich habe (etwas) gesehen</i>
44.	?	<i>ich pflanze (etwas)</i>
45.	?	<i>es wurde gefangen</i>
46.	?	<i>ich springe</i>
47.	?	<i>es wird genäht, gewebt</i>
48.	?	<i>ich wurde gebadet</i>

(b) Fülle die Lücken in den Reihen 39–48 aus.

△ **ŋ** = ng in lang. **ş** ≈ sch in schön. **ts** = das deutsche z. **ʔ**, **h**, **ʔ**, **w** und **y** sind Konsonanten; **ʔ** und Konsonanten, auf die ' folgt, werden durch kurzes Blockieren des Luftstroms in der Kehle ausgesprochen. **i** ist ein Vokal. Ein Doppelbuchstabe gibt die Länge an.

Das Guazacapán-Xinca gehört zur Xinca-Sprachfamilie. Es wurde in der Stadt Guazacapán in Guatemala gesprochen. Es gibt keine fließenden Muttersprachler mehr – in den letzten 50 Jahren sind alle ehemaligen Muttersprachler dazu übergegangen, nur noch Spanisch zu sprechen.

—Samuel Ahmed

Aufgabe Nr. 2 (20 Punkte). Hier sind einige Sätze in Apurinã sowie deren ungefähre Entsprechungen auf Deutsch:

- | | | |
|--|---|---|
| 1. <i>nuta sykaru nykanawate uwamukary</i> | } | <i>Ich habe ihr mein Kanu gegeben.</i> |
| 2. <i>nykanawate nysykaru uwamukary</i> | | |
| 3. <i>pita āтары іpurāā</i> | — | <i>Du hast das Wasser getrunken.</i> |
| 4. <i>kyky mynaru nyherēka sytumukary</i> | — | <i>Der Mann hat der Frau mein Blut gebracht.</i> |
| 5. <i>herēkatxi uāтары sytu</i> | — | <i>Die Frau hat das Blut getrunken.</i> |
| 6. <i>nhiximakyte pixinhikary</i> | — | <i>Du hast dich an meinen Fisch erinnert.</i> |
| 7. <i>pitxiparyte umynary kykymukary</i> | — | <i>Sie hat dem Mann deine Banane gebracht.</i> |
| 8. <i>hātakuru xinhikary naikute</i> | — | <i>Das Mädchen hat sich an mein Haus erinnert.</i> |
| 9. <i>sytu apy sykanu nutamukary kyky</i> | — | <i>Der Mann hat mir den Knochen der Frau gegeben.</i> |
| 10. <i>nhīpurāāte nāтары</i> | — | <i>Ich habe mein Wasser getrunken.</i> |
| 11. <i>kywītxi apukary</i> | — | <i>Er hat den Kopf gefunden.</i> |
| 12. <i>ywa mynanu kyky uky nutamukary</i> | — | <i>Er hat mir das Auge des Mannes gebracht.</i> |
| 13. <i>ximaky nhikary apītxi</i> | — | <i>Der Fisch hat den Knochen gegessen.</i> |
| 14. <i>hātakuru txiparyte napukary</i> | — | <i>Ich habe die Banane des Mädchens gefunden.</i> |
| 15. <i>ximaky kywy inhikary</i> | — | <i>Er hat den Kopf des Fisches gegessen.</i> |
| 16. <i>hātakuru uapukaru</i> | — | <i>Sie hat das Mädchen gefunden.</i> |

(a) Übersetze ins Deutsche:

17. *uwa xinhikaru sytu*
18. *txipary nhinhikary*
19. *kyky aikute pysykary ywamukary*

(b) Dieser Satz ist grammatikalisch falsch. Erkläre wieso und gib dessen grammatikalisch richtige Entsprechung und deutsche Übersetzung an:

20. *uwa umynary kanawa ximakymukary*

(c) Übersetze auf zwei Arten ins Apurinã:

21. *Du hast das Haus gefunden.*
22. *Ich habe dem Mädchen dein Kanu gebracht.*
23. *Er hat mir dein Wasser gebracht.*
24. *Der Mann hat das Blut des Mädchens getrunken.*
25. *Ich habe mich ans Auge erinnert.*
26. *Du hast meine Banane gegessen.*

△ Das Apurinã gehört zur Purus-Gruppe der arawakischen Sprachfamilie. Es wird von höchstens 30% einer gesamten ethnischen Bevölkerung von etwa 9 500 Apurinã-Menschen gesprochen, die am Fluss Purus im nordwestlichen Amazonasgebiet Brasiliens wohnen.

nh ≈ *gn* in *Kognak*; *tx* = *tsh* in *tshüss*; *x* = *sch* in *schön*. *y* = *u* in *Stunde*, aber mit ungerundeten Lippen. *ā*, *ē*, *ī* sind nasale Vokale. —Ksenia Gilyarova

Aufgabe Nr. 3 (20 Punkte). Hier sind einige Sätze in Küsten-Marind sowie deren Übersetzungen ins Deutsche:

1. **ob-dahetok** — *Du bist wirklich zurückgekehrt.*
2. **nake-dahetok** — *Wir sind zurückgekehrt.*
3. **nambat-ihwin** — *Och, ich habe geweint.*
4. **nambe-otab** — *Wir haben euch wirklich verjagt.*
5. **um-kulayawn** — *Er hat dich vergebens ausgelacht.*
6. **e-keseh** — *Ihr habt ihn angespuckt.*
7. **ubate-huyanab** — *Och, du hast uns zum Schweigen gebracht.*
8. **nakum-hoyab** — *Ich habe euch vergebens zum Schweigen gebracht.*
9. **nambame-yadayawn** — *Ach, wir haben dich verlassen!*
10. **ebe-yadanawn** — *Ihr habt uns wirklich verlassen.*
11. **ibatun-yadewn** — *Och, ihr habt ihn vergebens verlassen.*
12. **a-isanaab** — *Er hat mich entzwei geschnitten.*
13. **obam-eseb** — *Ach, du hast ihn entzwei geschnitten!*

Diese Verben unterschieden sich grammatikalisch von denen oben:

14. **bate-tamanab** — *Och, wir sind hochgeschwommen.*
15. **ba-tamab** — *Ihr seid wirklich hochgeschwommen.*
16. **a-yuyayah** — *Du hast geschaudert.*
17. **bam-yuyanah** — *Ach, ich habe geschaudert!*

(a) Übersetze ins Deutsche:

18. **e-yuyanah**
19. **ba-ihwin**
20. **nabum-kisayah**
21. **bat-yadawn**
22. **ubamum-kolewn**

(b) Übersetze ins Küsten-Marind:

23. *Er ist hochgeschwommen.*
24. *Och, du bist zurückgekehrt.*
25. *Ach, ich habe ihn zum Schweigen gebracht!*
26. *Er hat uns wirklich verjagt.*
27. *Ihr habt uns wirklich vergebens angespuckt.*

△ Das Küsten-Marind gehört zur Anim-Sprachfamilie. Es wird von ungefähr 8 000 Menschen in der indonesischen Provinz Südpapua gesprochen.

y und **y** sind Konsonanten. In den Küsten-Marind-Verbformen verbindet ein Bindestrich (-) zwei Verb-Hälften, die so ausgesprochen werden, als wären sie einzelne Wörter.

—David Hultman (Berater: Bruno Olsson)

Aufgabe Nr. 4 (20 Punkte). Hier sind einige Verbformen in Plains-Cree sowie deren Übersetzungen ins Deutsche:

1. **nimawinēskomik** — *er fordert mich heraus*
2. **kiwāpamināwāw** — *ihr seht mich*
3. **kinakininān** — *du hältst uns an, ihr haltet uns an*
4. **nikakwēcimānānak** — *wir fragen sie_{Mz.}*
5. **kiwīcihāw** — *du hilfst ihm*
6. **nikakwēcimānān** — *wir fragen ihn*
7. **niwāpamāw** — *ich sehe ihn*
8. **kimawinēskomin** — *du forderst mich heraus*
9. **nimawinēskomikonānak** — *sie fordern uns heraus*
10. **kikakwēcimik** — *er fragt dich*
11. **kiwāpamitinān** — *wir sehen dich, wir sehen euch*
12. **ninakināwak** — *ich halte sie_{Mz.} an*
13. **kiwīcihikowāw** — *er hilft euch*
14. **kinakinikwak** — *sie halten dich an*
15. **kiwāpamāwāwak** — *ihr seht sie_{Mz.}*
16. **kiwīcihitin** — *ich helfe dir*

Hier sind einige weitere Verbformen in Plains-Cree sowie deren Übersetzungen ins Deutsche:

17. **ē-nakināyēk** — *während ihr ihn anhaltet*
18. **ē-wīcihak** — *während ich ihm helfe*
19. **mawinēskomikoyāhkwāwi** — *wenn sie uns herausfordern*
20. **wāpamaci** — *wenn du ihn siehst*
21. **wīcihitako** — *wenn ich euch helfe*

(a) Übersetze ins Deutsche:

22. **ē-wāpamikoyēk**
23. **ninakinikonān**
24. **kikakwēcimāwāw**
25. **kiwīcihitināwāw**

(b) Übersetze ins Plains-Cree:

26. *wenn wir sie_{Mz.} fragen*
27. *sie fordern euch heraus*
28. *sie helfen mir*
29. *du siehst sie_{Mz.}*
30. *ich halte euch an*

△ Das Plains-Cree gehört zum Algonkin-Zweig der algischen Sprachfamilie. Es wird von ungefähr 12 000 Menschen im südlichen Saskatchewan und zentralen Alberta in Kanada gesprochen.

In dieser Aufgabe *wir* = wir ohne dich. **w** und **y** sind Konsonanten. Das Zeichen $\bar{}$ zeigt einen langen Vokal an.

—Lidija Stanovnik, Aleksejs Peguševs

Aufgabe Nr. 5 (20 Punkte). Hier sind einige Zahlwörter in Supyire sowie deren Werte:

baashuunni	7
bejjaaga na niŋkin	21
ŋkwuu taanre na beeshuunni na kaŋkuro	285
kampwoo na ŋkwuu shuunni na beetaanre na baani	626
kampwɔhii sicyɛere na bejjaaga na ke na baaricyɛere	1639

(a) Schreibe mit Ziffern:

- **kampwɔhii shuunni na ke**
- **ŋkuu na baataanre**

(b) Schreibe auf Supyire: 15; 109; 152; 403; 1534.

△ Das Supyire gehört zur Senufo-Gruppe der Atlantisch-Kongo-Sprachfamilie. Es wird von ungefähr 350 000 Menschen in Mali und an der Elfenbeinküste gesprochen.

Die Wörter sind in einer vereinfachten Transkription angegeben. ϵ und ɔ sind Vokale. η und ɲ sind Konsonanten. —*Aleksejs Peguševs*

Redaktion: Samuel Ahmed, Ivan Derzhanski (tech. Red.), Hugh Dobbs, Dmitry Gerasimov, Shinjini Ghosh, Ksenia Gilyarova, Stanislav Gurevich, Gabrijela Hladnik, David Hultman, Boris Iomdin, Minkyu Kim, Taehun Lee, Yuyang Liu, Bruno L’Astorina, Eimear McKnight, Dan-Mircea Mirea, Andrey Nikulin, Miina Norvik, Tung-Le Pan, Aleksejs Peguševs, Jan Petr, Alexander Piperski, Przemysław Podleśny, Maria Rubinstein, Daniel Rucki, Pavel Sofroniev, Nathan Somers, Milena Veneva (Chefredakteur), Elysia Warner.

Deutsche Fassung: Elysia Warner, Eimear McKnight, Hugh Dobbs.

Viel Erfolg!